

Deutsche Bücher in fremdem Gewande 1931.**III. Übersetzungen ins Niederländische und Flämische und in die Skandinavischen Sprachen (1930 f. Bbl. 1931 Nr. 244).**

(Fortsetzung zu Börsenblatt Nr. 222 und 224.)

Niederlande

(einschliesslich der in Belgien erschienenen flämischen Übertragungen).

Bearbeitet nach »Nieuwsblad voor den Boekhandel«, Amsterdam 1931,

von Dr. Charlotte Bauschinger.

12. Verschiedenes.

- Eipper, Paul: [*Freundschaft mit Katzen. Berlin: Reimer 1931. Lw. 5.50*] Vriendschap met katten. Geaut. vertaling van W. J. A. Roldanus jr. Met 32 originele illustraties naar opnamen van Hedda Walther. 's-Gravenhage: Leopold's Uitgevers-maatschappij. 8° (IV, 77 blz.) 2.50; geb. 3.25.
- [*Menschenkinder. Berlin: Reimer 1929. Lw. 5.50*] Kinderen. Met 32 originele illustraties naar opnamen van Hedda Walther. Vertaling van C. M. van Hille-Gaerthé. 2e druk. 's-Gravenhage: H. P. Leopold's Uitgevers-maatschappij. 8° (VII, 60 blz.) 2.50; geb. 3.25.
- Gutzmann, Hermann: [*Stimmbildung und Stimmpflege. 3. Aufl. Berlin: Springer 1920. 4.50*] Stembvorming en stemhygiëne. Populaire lezingen. Geautoriseerde vertaling door Branco van Dantzig. 2e druk. Met 58 fig. Groningen: P. Noordhoff. 8° (192 blz.) 2.25; geb. 2.65.
- Ludwig, Emil: [*Geschenke des Lebens. Berlin: Rowohlt 1931. 12.—; Lw. 16.—*] Wat het leven geeft. Geautoriseerde vertaling. Arnhem: Van Loghum Slaterus' Uitgevers-maatschappij. (XI, 596 blz.) 5.50; geb. 6.90.
- Schnack, Friedrich: [*Im Wunderreich der Falter. Berlin: Reimer 1930. Lw. 9.—*] Het wonderleke leven der vlinders. Geautoriseerde vertaling van Rinke Tolman. Met 111 ill. 's-Gravenhage: H. P. Leopold's Uitgevers-maatschappij. 8° (III, 188 blz.) 3.75; geb. 4.50.
- Trebiltsch-Lincoln, J. T.: [*Der grösste Abenteurer des XX. Jahrhunderts. Wien: Amalthea-Verlag 1931. Lw. 6.50*] De grootste avonturier der twintigste eeuw. Vertaling van G. Lodewijk. Zutphen: W. J. Thieme & Cie. 8° (240 blz. m. afb.) 2.90; geb. 3.90.
- Ule, Willi: [*Die Erde und ihre Völker. 2 Bände. Stuttgart: Union 1929. Lw. 56.—*] De aarde en hare volken. Amsterdam, Soerabaia: Gebr. Graauw's Uitgevers-maatschappij. gr. 8° (VII, 654; VII, 535; VII, 408 blz.) Kpl., 3 dln. Geb. 30.—.
- Volbach, Fritz: [*Das moderne Orchester. 1. Die Instrumente des Orchesters. Leipzig: Teubner 1921. Geb. 2.—*] De instrumenten van het orkest. Vrij bewerkt uit het Duitsch door W. Hutschenruyter. 's-Gravenhage: J. Ph. Kruseman. 8° (119 blz., m. 35 afb.) 1.40; geb. 1.90.

13. Werke, die deutsch nicht in Buchform vorliegen.

- Miroff, Krotky: [*Garten des Lächelns*] Tuin van den glimlach. Bewerking J. J. Thomson. Amsterdam: L. J. Veen's Uitgevers-maatschappij. 8° (196 blz.) 3.90; geb. 4.90.

14. Übersetzungen ausländischer Autoren nach deutschen Ausgaben.

- Figner, Wera: [*Nach Schlüsselburg. (Original russisch.) Berlin: Malik-Verlag 1928*] Terug in de wereld. Vertaald door G. J. Werumeus Buning-Ensink. Amsterdam: A. de Lange. gr. 8° (230 blz.) 2.90; geb. f. 3.90.
- Hedin, Sven: [*Rätsel der Gobi. Leipzig: Brockhaus 1931. Lw. 15.—*] Raadselen der Gobi. Vertaald door C. C. Bender. Amsterdam: Uitgevers-maatschappij »Elsevier«. gr. 8° (III, 335 blz., m. 31 pltn.) 5.90; geb. 6.90.
- Michaëlis, Karin: [*Bibi und Ole. Berlin: Stuffer 1931. Lw. 6.50*] Bibi en Ole. Vertaald door G. W. Elberts. Met 8 gekleurde platen en meer dan 100 teekeningen van Hedvig Collin en van Bibi. Rotterdam: Nijgh & van Ditmar. 8° (336 blz.) 3.—; geb. 3.90.

15. Text- und Schulausgaben. Lehrbücher.

- Bollen, s. J., J.: Deutsch taalboek ten gebruike bij het gymnasium en middelbaar onderwijs. 9e druk. 's-Hertogenbosch: Malmberg. 8° (138 blz.) 1.80.
- Bonsels, Waldemar: Die Biene Maja und ihre Abenteuer. Aut. Ausgabe für den Schulgebrauch, hrsg. von Dr. G. Ras. 4. Aufl. Amsterdam: J. M. Meulenhoff. kl. 8° (160 blz.) Geb. 1.65.
- Boorsma, S.: Deutsche klankleer ten dienste van studeerenden voor akte Duitsch. 1. o. 2e druk. Groningen: P. Noordhoff. 8° (IV, 79 blz.) 1.—.
- Bossers, W. J., en B. Gescher: Ein Buch vom Weltkrieg. Für die höheren Klassen holländischer Schulen ausgewählt. Amsterdam: W. Versluys' Uitgevers-maatschappij. 8° (123 blz., m. Hilfsbuch: 38 blz.) 1.50.

- Bot, L.: Die ewige Quelle. Erzählungen, Lieder und Gedichte. Illustriert. Groningen, Haag: J. B. Wolters. 8°
3. Jahr. (219 blz., m. afb.; m. Wörterverzeichnis: 16 blz.) 1.50; geb. 1.75.
- Beknopte Duitsche spraakkunst voor roomsch-katholieke scholen. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters Uitgevers-maatschappij. 8°
- I. 4e druk. (54 blz.) —.80; geb. 1.—.
- Oefenboek bij de Beknopte Duitsche spraakkunst, voor roomsch-katholieke scholen. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters' Uitgevers-maatschappij. 8°
- I. 4e druk. (69 blz.; m. Supplement: 12 blz.) —.80; geb. 1.—.
- Bouwman, B. E., en Th. A. Verdenius: Hauptperioden der deutschen Literaturgeschichte nebst Lesebuch für höhere Lehranstalten. Mit Porträts und kulturgeschichtlichen Bildern. 2. Aufl. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters. 8° (400 blz.) 4.25; geb. 4.75.
- Brouwer, C., en G. Ras: Oefeningen voor het eerste jaar bij de Eenvoudige Duitsche spraakkunst. 12e druk. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters. 8° (73 blz.) —.80; geb. 1.—.
- Dertig eenvoudige vertalingen. (Nederlandsch-Duitsch.) 3e druk. Groningen: J. B. Wolters. 8° (103 blz., m. afb.) —.90; geb. 1.10.
- Oefeningen voor het 2e jaar bij de Eenvoudige Duitsche spraakkunst voor het tweede en derde jaar. 10e druk. Groningen: J. B. Wolters. 8° (97 blz.) —.80; geb. 1.—.
- Eenvoudige Duitsche spraakkunst voor het tweede en derde jaar. 9e druk. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters. 8° (VI, 82 blz.) —.80; geb. 1.—.
- Das Wunderhorn. Erzählungen, Geschichten und Gedichte. Groningen, Haag, Batavia: J. B. Wolters. 8°
3. 4. Aufl. (221 blz.) Mit Zeichnungen. 1.70; geb. 1.90.
- Oefeningen voor het 3e jaar bij de Eenvoudige Duitsche spraakkunst. (Einfache deutsche Sprachlehre für das zweite und dritte Jahr.) 8e, herziene druk. Groningen, Den Haag: J. B. Wolters' Uitgevers-maatschappij. 8° (80 blz.) —.80; geb. 1.—.
- Brouwer, C., G. Ras, en A. Lobstein: Duitsch voor u. l. o. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters. 8°
- Oefeningen. II. 4e druk. (98 blz.) —.80; geb. 1.—.
- — — Deutsch für »u. l. o.« Groningen, Haag: J. B. Wolters. 8° Kleine Grammatik. II. 3. Aufl. (90 blz.) —.80; geb. 1.—.
- Brugge, B. J. ter, en G. F. Koenen: Hoogduitsche spraakkunst voor Nederlandsche scholen. Amsterdam: W. Versluys. 8° 3. 16e druk. (64 blz.) —.75; geb. —.90.
- Hoogduitsche spraakkunst voor Nederlandsche scholen. Amsterdam, Batavia: W. Versluys. 8°
2. 16e druk. (62 blz.) —.75; geb. —.90.
- Brugge, B. J. ter, en Joh. Romp: Duitsch voor de praktijk. Eenvoudige oefeningen tot het aanleeren der Duitsche taal voor leerlingen van meer uitgebreid lagere scholen, herhalingscholen, lagere handelsscholen, ewz. Amsterdam: W. Versluys. 8°
3. 5e druk. (139 blz.) 1.20; geb. 1.50.
- Diel, s. J., J. B.: Der Steinmetz von Köln. Für kath. Schulen bearbeitet u. m. Erl. versehen von J. C. Sniijders. Herzogenbusch: Malmberg. kl. 8° (111 blz.; m. Wörterverzeichnis: 19 blz.) —.85.
- Flothuis, M. H., en P. J. Pettinga: Duizend zinnen ter vertaling in het Duitsch (met vertaling), behoorende bij Die Partikel in Wörtern, Redensarten und Sätzen. Groningen, Batavia: P. Noordhoff. 8° (118 blz.) 1.50.
- Fontane, Theodor: Unterm Birnbaum. Hrsg. von dr. J. C. de Buissonjé. Zwolle: W. E. J. Tjeenk Willink A. G. kl. 8° (124 blz.) 1.—.
- Frank, Bruno: Zwölftausend. Autorisierte, für den Schulgebrauch mit Erläuterungen versehene Ausgabe von dr. C. Brouwer und dr. G. Ras. Groningen, Haag: J. B. Wolters. kl. 8° (123 blz.) Geb. 1.25.
- Fry, F.: Duitsch spreken, lezen, schrijven door zelfstudie. Bewerkt door Heinz Freygang. Amsterdam: Uitgevers-maatschappij »Kosmos«. 8° (371 blz.) In koker 5.90.
- Gijssen, F. C.: Groote leercursus der Duitsche taal. (Met of zonder meester.) 4e druk. Amsterdam, Soerabaia: Gebr. Graauw's Uitgevers-maatschappij. 8° (344 blz.) Geb. 3.75.
- Duitsche handelscorrespondentie met Nederlandsche vertaling. 6e druk. Amsterdam, Soerabaia: Gebr. Graauw's Uitgevers-maatschappij. 1930. 8° (331 blz.) Geb. 3.25.
- Goethe, W. von: Hermann und Dorothea. Mit Einleitg u. Anmerkgn von B. van der Esch. 4. Aufl. Amsterdam: J. M. Meulenhoff. kl. 8° (XII, 87, 15 blz.) Geb. 1.05.
- Egmont. Hrsg. von D. van Eek. 4. Aufl. Amsterdam: J. M. Meulenhoff. kl. 8° (XIII, 120 blz.) Geb. 1.—.
- Hameetman, R. P. G., en W. P. Weber: Hulpboek behoorende bij het Leerboek der Duitsche handelscorrespondentie. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters. 8°
2. 4e druk. (114 blz.) 1.30; geb. 1.55.
- Leerboek der Duitsche handelscorrespondentie. Met hulpboek. Groningen, Den Haag, Batavia: J. B. Wolters. 8°
2. 4e druk. (155 blz.) 1.30; geb. 1.55.